

Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20


1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	INTRODUCCIÓN A LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE LA LENGUA C: INGLÉS
Códigos <i>Code</i>	303039; 304039
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Term</i>	1º
Créditos totales <i>Total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMMdbI/eMSstjJLYdAU3n8j	PÁGINA 1/7
			

2. Responsable de la Asignatura / Course Coordinator

Nombre <i>Name</i>	María Nuria Fernández Quesada
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Inglesa
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	02.04.10
Teléfono <i>Phone</i>	954348354
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/profesorado/nferque
Correo electrónico <i>E-mail</i>	nferque@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / Academic Context

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	La asignatura supone una introducción a la práctica real de la traducción de la lengua C. La principal aportación de la asignatura es la de servir de crisol de distintos conocimientos que se han adquirido con anterioridad de manera fragmentada.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer los elementos formales de un trabajo de traducción. 2. Captar los principios metodológicos y las estrategias más frecuentes del traductor. 3. Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre la lengua inglesa y la española. 4. Mejorar el conocimiento de la lengua inglesa, especialmente en lo que se refiere a la ampliación del léxico. 5. Reconocer las características propias de las diferentes tipologías textuales. 6. Desarrollar la capacidad de comprensión de textos escritos en inglés. 7. Desarrollar la capacidad de expresión escrita en lengua española. 8. Desarrollar la capacidad de valorar traducciones propias y ajenas.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la lengua inglesa a nivel B2/C1 del MCER - Conocimiento de la lengua española a nivel nativo o C1 en la competencia de expresión escrita.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	En "Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C. Inglés" el alumnado habrá de poner en práctica por primera vez conocimientos adquiridos previamente en los módulos de "Lengua española y su cultura", "Lengua C (Inglés) y su cultura", así como en los módulos de Contenidos instrumentales: informática, documentación y fundamentos de la traducción. Se trata, pues, de una asignatura central en la formación del Grado y la formación que aporta se verá completada con las asignaturas de traducción

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMMdbI/eMSstjJLYdAU3n8j	PÁGINA	2/7




especializada del segundo semestre de tercero y cuarto, así como con asignaturas optativas como Traducción editorial o Técnicas de traducción inversa.

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p>

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.


FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMMdbI/eMSstjJLYdAU3n8j	PÁGINA	3/7
				

	CE08 - Enseñar lenguas extranjeras. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	<p>COMPETENCIAS PARTICULARES DE LA ASIGNATURA: Ser capaz de producir con corrección traducciones de textos escritos en inglés de dificultad media-alta. Ser capaz de analizar y sintetizar en español textos escritos en inglés. Ser capaz de emitir juicios valorativos sobre una traducción. Ser capaz de corregir errores de toda tipología de una traducción.</p> <p>COMPETENCIAS DEL MÓDULO QUE SE DESARROLLAN EN LA ASIGNATURA Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de una traducción. Abordar las tareas de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción. Organizar el trabajo haciendo el mejor uso posible del tiempo y de los recursos disponibles.</p> <p>COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE SE DESARROLLAN EN LA ASIGNATURA Comunicarse con corrección oral y escrita al más alto nivel en lengua española. Aceptar críticas sobre el trabajo propio. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos, incluyendo la autocrítica. Ser capaz de tomar decisiones basadas en información de diversas fuentes. Manejar procesadores de texto y recursos en internet. Resolver problemas relacionados con la redacción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares. Saber aprender de manera autónoma. Trabajar en equipo de forma cooperativa y responsable.</p>

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

TEMA 1	INTRODUCCIÓN
1.1	LA TRADUCCIÓN COMO ACTO DE COMUNICACIÓN
1.2	PRINCIPIOS DE TRADUCCIÓN
1.3	LA COMPRENSIÓN DEL TO Y LA EXPRESIÓN EN LA LM
1.4	EL DINAMISMO DE LA EQUIVALENCIA TRADUCTORA
TEMA 2	ASPECTOS CONTRASTIVOS DE LAS LENGUAS A Y C
2.1	CUESTIONES ORTOTIPOGRÁFICAS
2.2	CUESTIONES LÉXICAS Y SINTÁCTICAS
TEMA 3	PRINCIPIOS METODOLÓGICOS BÁSICOS
3.1	TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN
3.2	ERRORES DE TRADUCCIÓN
TEMA 4	CONTENIDOS REFERIDOS AL TEXTO
4.1	LA ORGANIZACIÓN TEXTUAL: COHERENCIA Y COHESIÓN

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMMdbI/eMSstjJLYdAU3n8j	PÁGINA	4/7
				


4.2	TRADUCCIÓN DE LOS DIFERENTES TIPOS DE TEXTO (NARRATIVOS, DESCRIPTIVOS, CONCEPTUALES ARGUMENTATIVOS, OPERATIVOS...) Y GÉNEROS (LITERARIO, PUBLICITARIO, HUMORÍSTICO...)
TEMA 5	EL TEXTO META
5.1	LA EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN
5.2	CORRECCIÓN DE TEXTOS TRADUCIDOS
TEMA 6	ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN
6.1	LA ACTIVIDAD TRADUCTORA PROFESIONAL. EL ENCARGO Y EL PROYECTO DE TRADUCCIÓN
6.2	LA PRESENTACIÓN DE ORIGINALES
6.3	TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSTEDICIÓN
6.4	TRANSCREACIÓN

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>Puesto que la asignatura, como su propio nombre indica, está orientada a la práctica de la traducción, los contenidos de las clases teóricas buscarán en todo momento la utilidad práctica para la realización, la revisión, el comentario y la corrección de traducciones.</p> <p>Se espera del alumnado una actitud cooperativa, ya que la mayoría de las actividades requerirá de su participación en ejercicios desarrollados individualmente, en parejas o en grupos. Será asimismo necesaria la preparación regular de tareas no presenciales, que constituirán parte sustancial de la evaluación final.</p>
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	<p>En las clases teóricas se estudiarán los contenidos de la asignatura siguiendo distintos métodos y recursos docentes, entre otros:</p> <ul style="list-style-type: none"> - presentación en power point - presentación mediante estudio de caso - reflexión en grupos sobre aspectos de traductología - presentación de cuestiones diversas mediante textos.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	<p>Las clases prácticas se destinarán fundamentalmente a la traducción directa de textos escritos en lengua inglesa. Además de la traducción propiamente dicha se harán, entre otros, ejercicios de síntesis de traducción, de paráfrasis, de comparación y de evaluación de traducciones (con o sin original).</p> <p>Los textos que se propondrán para traducir serán de procedencia y temática variada, generalmente de entre 400 y 600 palabras. Se utilizará el Aula Virtual como medio de transmisión de los textos entre docentes y estudiantes.</p>
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	


7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso)	El 100% de la calificación procede de la evaluación continua. El 0% de la calificación procede del examen o prueba final.
--	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/ . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.			
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMMdbI/eMSstjJLYdAU3n8j	PÁGINA 5/7
			

<i>First session</i>	<p>La nota final en la convocatoria de curso (enero) costará de los siguientes apartados:</p> <p>1.1. Enseñanzas básicas (EB) (50% de la nota final) Presentación y entrega de proyecto: 30% Tareas de clase y participación: 20%</p> <p>1.2. Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) (50% de la nota final) La nota de las clases de EPD será la nota media de las tres calificaciones más altas de entre cuatro pruebas presenciales desarrolladas en hora de clase y consistentes en una traducción (con diccionario).</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	<p>Prueba única donde se sumarán las calificaciones obtenidas en los siguientes ejercicios: Traducción directa con diccionario (50%) Traducción inversa sin diccionario (30%) Comentario de traducción y corrección de errores (20%)</p>
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Prueba única en la que se sumarán las calificaciones obtenidas en los siguientes ejercicios: Traducción directa con diccionario (50%) Traducción inversa sin diccionario (30%) Comentario de traducción y corrección de errores (20%)</p>
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	<p>Durante la evaluación continua: En la evaluación de proyectos, se tendrá en cuenta la aplicación de nociones teóricas y el dominio que el alumnado muestra de las mismas.</p> <p>En la evaluación de traducciones, se tendrán en cuenta, tanto los logros (originalidad y creatividad en la adopción de métodos y estrategias, de acuerdo con los contenidos desarrollados en clase), como los errores (problemas de comprensión del original, absurdos en el texto destino, interferencias llamativas, omisiones injustificadas, errores ortográficos y de puntuación).</p> <p>Para la nota de participación, se tendrá en cuenta la preparación de lecturas obligatorias, la atención y la aplicación del sentido crítico a las presentaciones y debates.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	<p>Durante la evaluación continua: En la evaluación de traducciones, se tendrán en cuenta, tanto los logros (originalidad y creatividad en la adopción de métodos y estrategias, de acuerdo con los contenidos desarrollados en clase), como los errores (problemas de comprensión del original, absurdos en el texto destino, interferencias llamativas, omisiones injustificadas, errores ortográficos y de puntuación).</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
Criterios de evaluación de las	Durante la evaluación continua:

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMMdbI/eMSstjJLYdAU3n8j	PÁGINA 6/7
			

actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: *Será necesario obtener una puntuación mínima de 4 sobre 10 en el proyecto (EB) *Será necesario obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la media de traducciones realizadas en clase (EPD). 2ª convocatoria:
Material permitido <i>Materials allowed</i>	En las pruebas presenciales de traducción queda terminantemente prohibido el uso de teléfonos móviles y servicios de traducción automática. La infracción de este requisito supondrá la anulación de la prueba y el suspenso en el ejercicio.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> “LA BIBLIOGRAFÍA SE PROPORCIONARÁ A TRAVÉS DE UN LISTADO PUBLICADO EN EL AULA VIRTUAL”
--	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/ . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.			
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fMMdbI/eMSstjJLYdAU3n8j	PÁGINA 7/7
